



HOLLOWAY JONES

d'Evan Placey

éditions THEATRALES II JEUNESSE

HOLLOWAY JONES

Evan Placey

HOLLOWAY JONES

Traduit de l'anglais (Royaume-Uni)
par Adélaïde Pralon

éditions THEATRALES || JEUNESSE

THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

Cette pièce a été traduite avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

© 2011, Evan Placey, pour la langue originale.

© 2016, éditions Théâtrales,
47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil.

Image de couverture : Mathias Delfau.

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de *Holloway Jones*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de The Agency, 24 Pottery Lane, Holland Park, London W11 4LZ, Royaume-Uni, pour l'auteur, et auprès de la SACD pour la traductrice. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-697-8 • ISSN : 1629-5129

PERSONNAGES :

HOLLOWAY JONES

MAMAN

AVERY

GEMMA

COACH

VOIX DU COMMENTATEUR

DEUX PARTICIPANTES À UNE COURSE

DEUX POLICIERS

UN BALAYEUR

CHŒUR – joué par les acteurs sauf Holloway

Toutes les répliques du chœur n'ont pas été attribuées ; la répartition dépend du libre choix du metteur en scène. Les membres du chœur peuvent prendre en charge les répliques individuellement ou parler à l'unisson. Ou bien certaines répliques peuvent être prononcées par une personne, d'autres par le chœur entier. Il peut aussi n'y avoir aucune réplique collective...

Quoi qu'il en soit, on a affaire à une sorte de chœur antique moderne qui prend des formes différentes au fil de la pièce (pilotes BMX, voisins curieux, agents de sécurité, professeur...).

On imagine qu'ils sont toujours sur scène. Même s'ils ne participent pas à la scène ou s'ils « sortent » de scène, ils restent présents et spectateurs des événements.

LIEU :

Principalement Londres, de 2008 à 2012.

Les scènes doivent s'enchaîner avec rapidité et fluidité ; les décors seront donc plutôt suggérés que représentés intégralement sur scène. La scénographie doit inclure un grand écran.

*On entend des battements de cœur rapides. Une respiration haletante.
Holloway entre à vélo sur la scène.*

HOLLOWAY.– Accélération du cœur
Rester à cent à l'heure
Toujours, un seul objectif en cours, plus important que la maîtrise du parcours, éviter de percuter les autres vélos, ce qu'il faut, c'est comprendre que sur la piste, y a pas d'équipe qui tienne, tu gagnes ou tu perds, à toi de savoir ce que tu vas faire.
Tu choisiss : c'est leur peau. Ou la tienne.

Entre le chœur (en adolescentes) montées sur des vélos BMX. Toutes s'arrêtent pour observer Holloway.

CHŒUR (PILOTES BMX).– On l'appelle la cavalière solitaire
Ombre en capuche découpée contre les cieux
Sérieux ?
Sans famille, sans copains, seule du début à la fin
La tarée veut jamais parler, file dans la ville, fronce les sourcils, pédale comme une tueuse, La Faucheuse, creuse les sillons de son passé, de son avenir profond profond.

Les pilotes BMX prennent place à côté d'Holloway au départ de la course. Sur l'écran on lit : «Championnat régional 2008, catégorie junior».

La sonnerie du début de la course retentit. Un chronomètre défile sur l'écran. Le chœur qui participe à la compétition porte Holloway dans une chorégraphie figurative représentant la cycliste en action tandis que l'écran projette la course en direct. À un moment, la course s'arrête et Holloway, en plein vol, cède la parole au chœur.

On dit que son cœur est glacé

Comme le lit métallique où elle est née

Que dans ses veines coule un poison jaune

Voilà ce qu'on dit sur Holloway Jones.

La course se poursuit. Deux pilotes tombent de leur vélo... La course s'interrompt.

On dit qu'elle est sortie avec le feu au corps

Dans ses yeux la rage faisait brûler deux tisons

Une des pilotes tombées retire son casque – c'est Maman. Elle accouche.

On dit qu'elle est sortie en hurlant à la mort

Qu'attendiez-vous d'un nourrisson des prisons?

Née d'une telle mère

Née dans les fers

N'importe qui peut lui prédire

Un funeste avenir.

L'autre pilote tombée retire son casque. Elle porte une coiffe d'infirmière.

Même l'infirmière l'a dit, l'a crié tout haut :
« Le bébé né dans la prison meurt dans la prison.
Il sort, mais revient bientôt derrière les barreaux. »

La prison d'Holloway vous crache dans le monde, mais quand sa faim se réveille, elle vous ravale en une seconde.

La course reprend et s'interrompt encore.

Rester à cent à l'heure
Sa mère, fiévreuse et brûlante, a serré l'enfant
remuant tout près de son cœur
Mais trop shootée, trop défoncée pour choisir un
nom
N'a émis qu'un ou deux sons :
Bébé des prisons. Bébé d'Holloway. Holloway
Jones.

HOLLOWAY.- Chute de la grille de départ, pédale en haut, en bas, tout droit
Tout droit, tout droit
Bunny up, attaque le virage
Pas de regard derrière, là-bas, c'est derrière toi
Pas d'excuse, de plan sur la comète, de plan de secours.
Tout droit, un saut, une bosse, pompage, virage, tout ça, fais ton choix, fonce sur les whoops toujours tout droit. C'est tout ce que t'as.

Dans cette pièce de l'auteur anglo-canadien Evan Placey, on suit le parcours d'Holloway Jones, une adolescente née en prison et placée depuis l'enfance en familles d'accueil. Elle trouve une échappatoire dans le vélo BMX et est repérée par un entraîneur. Mais elle croise la route d'Avery, un petit voyou du quartier...

Dans une forme inspirée de la tragédie grecque par les interventions d'un chœur aux multiples visages, ce texte rythmé et plein d'humour évoque la possibilité d'échapper à un destin tout tracé.

Traduit de l'anglais par Adélaïde Pralon

Retrouvez nos carnets
artistiques et pédagogiques
sur www.tjeu.fr



9 782842 606978

www.editionstheatrales.fr

éditions THEATRALES II JEUNESSE

9 € | ISBN : 978-2-84260-697-8

1 femme, 2 à 6 hommes, 2 à 4 adolescentes,

1 adolescent, 1 chœur